

UNIVERSIDAD DE MEXICO

★ **ORGANO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO** ★

VOLUMEN III

MEXICO, DICIEMBRE DE 1949

NUMERO 36

Situación de la Universidad de México

Alocución del licenciado Juan José González Bustamante, Secretario General de la UNAM, en el acto que se efectuó en la Exposición Objetiva Presidencial, el 20 de noviembre último.

LA Universidad de México celebrará próximamente el cuarto centenario de su fundación y este acontecimiento memorable, que finca el principio de la nacionalidad mexicana, debe quedar grabado en letras de oro en los fastos de nuestra historia. Tan noble y elevada ha sido la misión de la Universidad en la vida de México; tan gallarda ha sido su postura, que en todas las transformaciones sociales que se han operado, se ha destacado su huella indeleble. La Universidad ha llegado muy profundamente a la entraña del pueblo, y en su seno se han engendrado los más puros ideales; se han combatido las tiranías y se prepara a la juventud para formar el México del mañana.

Nadie debe ignorar la incomparable obra que realiza la Universidad Nacional Autónoma de México, a través de sus institutos de investigación y de cultura; nadie debe desconocer que en el silencio del gabinete, en la quietud del laboratorio, los universitarios mexicanos están contribuyendo con sus energías y hasta con su vida para que la patria sea más grande y para que pueda cumplir con su obra redentora de los grandes núcleos de población que se extienden desde el Bravo hasta el Suchiate, con el constante esfuerzo por la difusión de la cultura que contribuye al engrandecimiento del país, llevando a todos los ámbitos del territorio nacional la diáfana expresión de su pensamiento. En la Universidad se preparan los profesionistas en todos los órdenes de las actividades culturales y artísticas, que irán a poner su saber y su experiencia al servicio de la colectividad; se incrementa la investigación científica, destacándose el fruto realizado por sus sabios y sus artistas que en el extranjero han puesto muy en alto el pabellón de México, haciendo que su nombre se pronuncie con admiración y respeto en el consorcio de los pueblos civilizados.

La Universidad Nacional desempeña un gran papel en la hora presente, en que la patria mexicana marcha rápidamente hacia su completa liberación. La ciencia no tiene fronteras ni cortapisas; nuestros hijos inundan los claustros universitarios, en pos del saber y de la cultura. Si comparamos la población universitaria actual, que es de cerca de veintidós mil estudiantes, con la población registrada hace veinte años, encontraremos que sin limitaciones la Universidad abre amorosamente sus brazos a todos aquellos que se acercan en pos de la ciencia y de la cultura; pero la Universidad es pobre como pobre es nuestro pueblo, necesitamos que todas las fuerzas vivas del país acudan en su auxilio; necesitamos que quienes han salido de sus aulas y han escalado las más enhiestas cumbres del poder, no se olviden de su Alma Mater y conozcan con qué espíritu de sacrificio, con qué perseverancia, con qué firmeza en sus ideales viven sus catedráticos y alumnos, y es que el ideal universitario está por encima de todas las miserias, porque a su conjuro se allanan todos los obstáculos, y es que la Universidad vive en constante superación porque de otra manera a tanto equivaldría como a detener la marcha evolutiva del país.

Hubo un hombre en este siglo, que dejó una huella imborrable de su paso; un hombre que sintetizó en su vida todas las virtudes que hoy en día enorgullecen a la Universidad. Un auténtico sembrador de la cultura y la educación, y ese hombre se llamó Justo Sierra. Con razón se le ha reconocido como el Maestro de América; con razón se ha dicho que la Universidad actual tiene su origen en el fecundo impulso que le dió él, para que fuese digna de esta patria nuestra. Aquel visionario, aquel hombre todo amor y dulzura que entregó a México sus esfuerzos y sus desvelos, pensó mucho en la Universidad, porque quien piensa en la Universidad piensa en México y sabe que la grandeza de la patria está en manos de las nuevas generaciones que la hagan más fuerte y respetable. Y aquel hombre que sintetizó en su espíritu esclarecido la grandeza del pueblo mexicano dejó a la posteridad una frase que mucho se ha repetido, pero que no ha llegado a medirse en su verdadero alcance: "EN EL AMOR DE LA CIENCIA Y DE LA PATRIA ESTA LA SALUD DEL PUEBLO." La patria será grande y limpia cuando todos sus hijos troquen el arma homicida por el libro; cuando todos sus hijos buyan de las querellas y las violencias que son fruto de la ignorancia y entreguen su pensamiento de pueblo joven al culto de la ciencia y de la patria. Sólo así es dable aspirar al galardón del triunfo; sólo así se es digno de poder llevar el auténtico nombre de universitario.

DIALOGO con JORGE BASADRE

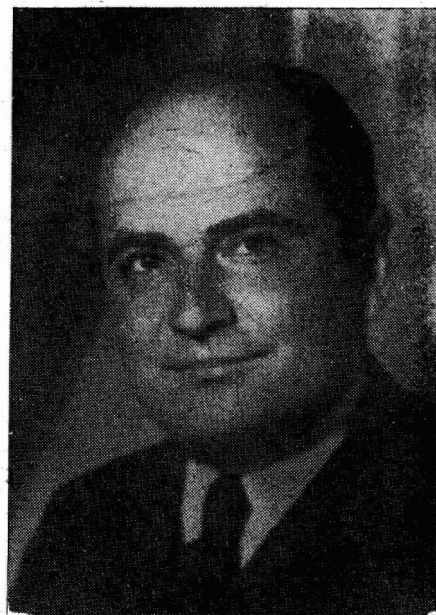
ENTREVISTA DE
RAFAEL HELIODORO VALLE

—Hay que estudiar el pasado como pasado. Los tradicionalistas cometen una gran deslealtad cuando imaginan que el Perú de los Incas es una sinfonía pastoral, mientras los románticos del hispanismo hablan de la leyenda dorada del régimen español.

—Más que la historia política y militar debiera tratarse en los textos o en los libros de Historia de América la marcha de la cultura, el movimiento de los pueblos, de las nacionalidades.

Dos afirmaciones centrales en la conversación que he sostenido con Jorge Basadre, uno de los historiadores de nuestra América, que tiene sello propio, austeridad de crítico, estilo, erudición, esas condiciones que no pueden faltar en el historiador que se respeta a sí mismo. Tenía desde hace algún tiempo la más viva ansiedad por escucharle y lo he logrado en uno de esos intervalos de fecunda emoción, en que las palabras sólo han sido un pretexto para entrelazar ideas. Nuestra conversación se inicia en torno al debate que en México se ha suscitado

con motivo de los restos de Cuauhtémoc, que podrían invitar a la resurrección de los de Tupac Amaru.



Jorge Basadre

—Todos los años hay en México dos guerras civiles —digo—: la de los indigenistas contra los hispanistas

S U M A R I O

Situación de la Universidad de México.—Lic. JUAN JOSÉ GONZÁLEZ BUSTAMANTE	Pág. 1
Diálogo con Jorge Basadre.—RAFAEL HELIODORO VALLE	1
Actualidad universitaria	5
Función nacional e internacional de las Universidades.—JAIME TORRES BODET.	7
Por el mundo de los libros.	9
Informe de la señorita Aline Schuneman-Hofer, becada de la UNAM	11
Hechos, letras, personas.—A. A. E.	13
Artrodesis de Columna. Presentación de una técnica. Técnica Zimbrón.—Dr. AGUSTÍN CHARDÍ CÓRDOVA	14
La 2ª Conferencia Internacional de Biometría.—Dr. PEDRO DE ALBA	15
Homenaje a José Clemente Orozco en Washington.—Universalidad de Orozco, JOSÉ GÓMEZ SICRE	16
Los adelantos en la educación norteamericana.—FILIBERTO GÓMEZ G.	20
La Academia de San Carlos y nuestros pintores.—VÍCTOR M. REYES	21
Noticias de la Dirección General de Difusión Cultural	23
Panorama cultural.—A cargo del Lic. ARTURO ADAME RODRÍGUEZ	25

Información universitaria. Otras noticias

UNIVERSIDAD DE MEXICO

Organo oficial de la Universidad Nacional Autónoma de México

RECTOR:

Lic. Luis Garrido

SECRETARIO GENERAL:

Lic. Juan José González Bustamante

DIRECTOR:

Rafael Corrales Ayala, Jr.

JEFE DE REDACCION:

Antonio Acevedo Escobedo

GERENTE:

Germán Pardo García

ADMINISTRADOR:

Francisco Giner de los Ríos

REDACTORES:

Dr. Alfonso Pruneda

Lic. Agustín Yáñez

Francisco González Guerrero

Wilberto L. Cantón

COLABORADORES:

Rafael Altamira

José Attolini

Salvador Azuela

Alfredo Cardona Peña

Ali Chumacero

Francisco Díaz de León

Isidro Fabela

Justino Fernández

Mauricio Gómez Mayorga

Martín Gómez Palacio

Francisco González de Cossío

J. M. González de Mendoza

Efraín Huerta

Julio Jiménez Rueda

Roberto Llamas

Vicente Magdaleno

José Luis Martínez

Pablo Martínez del Río

Lucio Mendieta y Núñez

Vicente T. Mendoza

Francisco Monterde

Federico K. G. Mullerried

Edmundo O'Gorman

Enrique Juan Palacios

Mario Pani

Salvador Pineda

Samuel Ramos

Victor Rico

Francisco Rojas González

Isaac Rojas Rosillo

Jesús C. Romero

J. Ignacio Rubio Mañé

José Silva

Julio Torri

Manuel Toussaint

Emilio Uranga

Luz Vera

Leopoldo Zea

UNIVERSIDAD DE MEXICO

aparece mensualmente

La correspondencia, canje o valores deben remitirse así: Revista "Universidad de México", Justo Sierra 16, México, D. F.

Precio del ejemplar . . . \$ 0.20
Subscripción anual . . . „ 2.00

y la de los defensores de Juárez contra sus deturpadores.

—En el Perú, los hispanistas son ahora los victoriosos. El sector hispanista tuvo su mejor representante en don José de la Riva Agüero, que elogió al Inca Garcilaso en 1917. De repente apareció en Lima al frente de una misión Eugenio Montes, que llegaba de España y no nos llamaba peruanos en sus conferencias, sino "hispanos todos" . . . Yo escribí un artículo en contra de tal afirmación.

—Entiendo que en el Perú la polémica no tiene raíces tan hondas como en México.

—En el Perú es una reacción contra el movimiento indigenista de la década de los 20, que tiene sus representantes, en la pintura, a Sabogal, y en las letras a José Carlos Mariátegui.

—El Mariátegui de los *Siete ensayos sobre la realidad peruana*.

—Sí, una especie de planteamiento de los problemas peruanos, reivindicando también la vinculación entre las comunidades indígenas y el socialismo.

—He leído algunos escritores que hablan del comunismo en el Perú antiguo.

—Por lo menos en lo que se refiere a la célula agraria.

—El ayllu.

—Sí, el ayllu. Ahora que se acentúa el movimiento hispanista, hay que fijarse en que se trata de una actitud ante los Estados Unidos, sobre la base de que los historiadores norteamericanos no fueron lo suficientemente comprensivos para entender a Pizarro y la conquista por aquello de la ideología protestante.

—La discusión que todos los años reaparece en México en torno a los temas Hernán Cortés y Cuauhtémoc o viceversa, algún día tendrá punto final. Porque, mirándolo bien, nuestros pueblos hispanoamericanos proceden de indios y españoles, y no somos, por lo tanto, ni lo uno ni lo otro.

—No es que yo quiera ser centrista. El plan es otro: hay que considerar que necesitamos absorber el pasado, estudiarlo como pasado. La tremenda deslealtad de los tradicionalistas tiene su raíz en que unos figuran al Perú de los Incas como si se tratase de una sinfonía pastoral, como un paraíso, mientras los románticos del hispanismo nos hablan de la leyenda dorada del régimen español.

—Muy de acuerdo con usted. Sin quererlo, pues quizá usted no conoce su libro, porque es de reciente aparición, Leopoldo Zea traza una tesis semejante acerca del afán que tienen nuestros pueblos de revivir el pasado como si fuera el presente, porque todavía no hemos podido asimilarlo.

—Yo he tratado de decirlo en el libro *Meditaciones sobre el destino histórico del Perú*. Cualquier tipo de tradicionalismo, perpetra error: ligar el pasado con el presente, sin notar lo

que es la esencia del movimiento histórico. Para nosotros hay un hecho; y ese hecho es el Perú.

—William Prescott toma una actitud en su *Historia de la Conquista de México* que no deja lugar a duda.

—Pero me parece que el pasado colonial del Perú, lo mismo que el de México, no debemos contemplarlo como una historia del Estado Español en América, sino como el estudio de la historia de los pueblos, de las nacionalidades, y de allí hay que fijarse en que no por eso nos es dado negar la influencia española que tenemos. Lo curioso del caso es que los que la niegan hablan en español.

—La demagogia interviene muchas veces para tergiversar la realidad histórica. Muchos de esos demagogos dejan traslucir su estupenda ignorancia cuando hacen afirmaciones públicamente.

—Tenemos circunstancias fundamentales que no podemos desestimar: una de ellas es que como pueblos somos todo un conjunto de valores de la cultura de occidente, que fué traída por España.

—Esto nadie puede negarlo, solamente los ignoros o los intencionalmente falaces.

—Por ejemplo: ahí tenemos lo que se ha llamado el Movimiento de la Ilustración, que es auténticamente americano y para nada es indigenista.

—Ni tampoco española.

—Hay una posición que me parece más ecuánime: la de tratar de superar los dos extremos en esa disputa.

—Es una disputa interminable, que nos estorba, que nos impide ver con claridad lo que somos.

—Necesitamos tener una expresión nacional, encontrar nuestra razón de ser histórica . . . el por qué y el para qué . . . necesitamos recoger las dos culturas dando la primacía a la occidental.

—Porque esa es la cultura que ha perdurado, sin que desconozcamos lo que América fué antes de ese advenimiento.

—He dicho que el Perú está constituido por elementos que provienen de la Epoca Indígena, de la Epoca Colonial y de la Independencia. En la última se afirmó el Estado nacional, con sus elementos jurídicos y políticos, y, sobre todo, como una promesa para sus habitantes, eso que llama la Constitución de los Estados Unidos el derecho a buscar la felicidad. Allí está la clave. Lo demás es el fondo, pero esa persona nacional, ¿sobre qué funciona? Pues sobre un marco geográfico que fué creado por el Colonialismo, y sobre ese conjunto de valores de la cultura occidental que, insistió, fué traído por España. Ese conjunto de valores humanos se enraíza en un suelo ya rico de tradición en cultura y del que recibimos una serie de legados; y en el que hay una población indígena que nos da una de nuestras características peculiares.

Electromotor S. A.

Representantes de la Casa

HOSKINS

Muflas, Hornos y Pirómetros

MAQUINARIA

Y

MATERIAL

ELECTRICO

DOLORES Nº 28

(Entre Av. Independencia y Artículo 123)

Apartado Postal 480

Teléfonos: 12-79-21 y 36-16-89

México, D. F.

BANCO LATINO AMERICANO, S. A.

DEPARTAMENTO DE AHORRO

RECORDAMOS A UDS.

Que tenemos a su disposición nuestro Departamento de Ahorro, donde podemos servirles en la siguiente forma:

A P E R T U R A :

Pueden ustedes abrir su cuenta, con sólo \$1.00 (un peso, 00/100) inicial.

A L A V I S T A :

Pueden ustedes retirar a la vista hasta \$100.00 o el 30% del monto de sus ahorros, cuando pasen de esta suma.

RETIROS MAYORES:

Con aviso anticipado de 15 ó 30 días, pueden retirar \$500.00 o el 60%; \$1,000.00 o el total de sus depósitos, respectivamente.

I N T E R E S E S :

Les abonamos intereses de 4% anual, sobre sus ahorros, cuando pasen de \$5.00 (cinco pesos, 00/100).

Publicación autorizada por la Comisión Nacional Bancaria en oficio núm. 601-1110748 de 6 de agosto de 1948.

Balderas núm. 34

Teléfonos: 35-94-50 y 18-03-87
México, D. F.

UNIVERSIDAD DE MEXICO * 3

rica lo revalúe para que sepa apreciar lo que se le debe.

—De un momento a otro aparecerá un libro sobre Squier que está preparando Wolfgang von Hagen.

—¡Ah, sí, el von Hagen que fué a Honduras en busca del quetzal! —digo yo—. No sé qué decir sobre este viajero. Creo que tiene mucho parecido a Paul Kelleman.

—No me parece que entre los escritores de los Estados Unidos que han visitado Hispano-América en los últimos tiempos haya alguien que haya tenido el don de entender nuestro espíritu. No puede decirse eso al hablar de Stephens o de Squier. Por otra parte el periodismo sensacionalista ha hecho también mucho daño cuando algunos publican libros sobre nuestros países. Porque de lo que se trata no es de asomarse a nuestro espíritu sino de tener buena venta. Los escritores viajeros del siglo XX son en mucho inferiores a los del XIX. Probablemente eso se explica porque entonces no había las rápidas vías de comunicación de ahora y, por ello, eran obligados a permanecer algún tiempo entre nosotros. Los viajeros de hoy escriben a vuelo de pájaro, y no como lo hizo Humboldt o como la Marquesa Calderón de la Barca, ni siquiera como Flora Tristán.

—Tampoco tenían la prisa de publicar que tienen los de hoy.

—Yo tengo gran interés respecto a la bibliografía de viajeros no hispano-americanos que escriben sobre nosotros. Muchos de ellos se quejan de que no han podido encontrar un buen texto de Historia de América. Por cierto, ¿en qué quedó el proyecto de escribir esa historia bajo los auspicios de la Unión Panamericana?

—Este asunto fué tratado en el Congreso de Ministros de Educación que hubo en Panamá. Se convino en

organizar unos concursos. Pero no pasó de ahí el proyecto. Sé que el Instituto Panamericano de Geografía e Historia considera la conveniencia de que se escriba un texto en cuya redacción tomen parte varios historiadores.

—Algo así como el plan de Ricardo Levene. Lo malo de los textos de Historia de América y sobre todo de los textos de historia locales está en que tienen el gran defecto de dar preferencia a la vida política y militar, olvidándose de la cultura. Siempre se habla de la subida y descenso de presidentes, de generales, pero no de la obra constructiva que se ha realizado.

—Sería ese un gran texto, efectivamente, si en él se hablara del fenómeno cultural, de las hazañas para dominar la naturaleza, de la dura labor de los pobladores, los constructores.

—La mayor parte de nuestros periódicos vive en acecho de la primera oportunidad para ensalzar a un "héroe" vivo o a un "héroe" muerto.

—Los guardianes de los próceres. . . No se puede decir que Bolívar tenía tal o cual defecto o que cometió tal error, porque los bolivarianos se disgustan, ni que San Martín se equivocó en tal oportunidad, porque entonces los sanmartinianos, para quienes es el santo mayor desde un culto mítico. . .

—Es lo que está sucediendo con Martí, de quien no se puede decir siquiera que escribió malos versos en su adolescencia. . .

—Este reparo hay que hacerle a don Vicente Lecuna, quien después de haber descubierto la falsificación de documentos publicados por Colombres Mármol ahora está cayendo en el peligro de creer que todos los documentos favorables a San Martín también están falsificados.

—Los bolivarianos y los sanmartinianos. . . Es increíble que un espíritu tan distinguido como el de Blanco-Fombona haya tomado partido.

—Esa es otra especie de guerra civil.

—Pero no nos extrañe, porque recientemente ha surgido por allí un arqueólogo norteamericano que dice que tiene pruebas metálicas que demuestran que antes de Colón ya unos escandinavos habían descubierto América. . . Ese es un complejo que surge del "chauvinismo".

—Creo que hay una parte de verdad en esa afirmación. Los norteamericanos son hijos del siglo XVIII y proceden del período de la Ilustración en el que se afirmaba que el que sabe se ha salvado.

—Volviendo al tema del texto de Historia de América, ¿cree usted que está en lo justo Edmundo O'Gorman al afirmar que no se puede escribir esa historia porque los Estados Unidos la tienen diferente de la nuestra? Pero también nos unen ciertos hechos.

—Nos une algo fundamental: un

vasto medio geográfico, al que llegó un grupo de gente de origen europeo para imponer un tipo de civilización. Sería preferible que estudiáramos la Historia de América siguiendo el proceso de desarrollo de los pueblos. Esas gentes venían a fundar hogares y por un motivo u otro rompían el mundo estereotipado que tenían en Europa y abrieron un camino hacia la obra que pretendieron. Tomemos alguno de ellos: León Pinelo en el Perú o cualquier cuáquero de este país. Buscaban mejores perspectivas para ellos y para sus sucesores. Luego, fueron semejantes las aspiraciones humanas que dieron lugar a la Independencia. Después vinieron aquí el capitalismo y el industrialismo; entre nosotros, un diverso estilo de vida. Pero nos unen otras cosas: una serie de hechos jurídicos y geográficos.

—Y también de hechos económicos y culturales. Los arqueólogos, los economistas, algunas de las técnicas científicas. Tengamos presente, por ejemplo, que las aventuras de Vanderbilt en busca de pieles de animales polares, promovió a la larga el afán de buscar una ruta intercontinental más rápida, y así surgió el aventurero William Walker, que quiso fundar su imperio en Centro-América.

—Meiggs, el norteamericano que construyó el Ferrocarril Central del Perú es otra figura en ese desfile. Sobre él habla el libro de Stewart, a quien, por cierto, le tocó leer *El tonel de Diógenes* de González Prada, en el que hay duras afirmaciones contra Meiggs, que no son ciertas. Al comentar ese libro yo lo hice notar. González Prada afirma que Meiggs tenía una libreta verde en la que estaban apuntados los nombres de diputados y demás funcionarios sobornables. Pero no por eso cabe suponer que con sólo consultar esa libreta se tenía a la mano el censo del Perú. Lo que realmente sucedió es que la época de Meiggs fué coincidente con la de Napoleón III, como la de la presidencia de Grant en Estados Unidos fué un período materialista, sibarita. Pero no era el Perú lo que González Prada dice. La acusación peor que puede hacerse en esa época es el aturdimiento, la imprevisión. Lo que quiso Meiggs fué introducir gigantescas obras públicas en un país desprevenido. Lo que queda de aquella experiencia es una enorme lección para el Perú.

—El equivalente de Meiggs en Centro-América sería Minor Keith.

—A la llegada de Meiggs el Perú no pensaba en su futuro desarrollo económico y en que había que estimular la industria privada, la energía particular, las instituciones.

—Pero las guerras civiles, las deudas exteriores, la burocracia, que en nuestros países ha sido la única verdadera industria. . .

—Tiene usted razón. El crecimiento de algunos de nuestros países en el

siglo XIX dependió de la inmigración, como en el Brasil y Argentina; en otros se descubrieron territorios para que el genio pusiera en movimiento la prosperidad. En el Perú se quiso avanzar por medio de empréstitos para emprender obras públicas, sin haber trazado un plan para pagar o un plan de desarrollo integral del país.

—Pero ya esa es una explicación de lo que ha ocurrido en algunos de nuestros países.

—¿Hasta dónde tiene validez, lo que González Prada dice de Meiggs? Esta pregunta nos permite hablar de quienes buscan en los papeles impresos la verdad histórica.

—Ese es el error de quienes quieren mirar solamente el testimonio escrito, el que muchas veces no trata de decir la verdad sino el de usar la palabra como un instrumento de lucha. Quienes escriben así lo que pretenden es producir emoción, destrucción. Estamos frente al problema de la metodología histórica, para orientar la busca de la verdad. Toda mi vida he leído pasquines, libelos, folletos espantosos. Desde Bolívar, todos, todos nuestros personajes históricos aparecen deformados por sus enemigos. Hay que aprender a ver todo eso como el fruto de un determinado estado de ánimo.

—Eso ocurre en toda nuestra América. El número de difamadores, lo

(Pasa a la página 10)

CAMPAÑA PRO MEJORAMIENTO DE ESTA REVISTA

Por acuerdo del Rector Garrido, se inició entre los universitarios prominentes una campaña tendiente a formar un fondo que permita invitar a un grupo de selectos escritores para colaborar expresamente en esta revista, mediante retribución. Se aspira a mejorar el material que se ofrece a los lectores de UNIVERSIDAD DE MÉXICO, a partir de 1950.

La excitativa del señor licenciado Garrido alcanzó magnífica acogida, y el dirigente de nuestra Casa de Estudios hace llegar por este conducto su reconocimiento a los distinguidos universitarios que han aportado y siguen aportando su contribución para el propósito enunciado.



UNICAMENTE
CONSERVAS
DE CALIDAD

DESDE 1887

CLEMENTE JACQUES
Y CIA., S. A.

MEXICO, D. F.

nuestro, que una traducción es una verdadera creación, que la traducción más perfecta, al mismo tiempo que nos "devuelve" por decirlo así, su modelo, se encumbra a su vez a la categoría de obra original, como lo han sostenido ya tantos grandes escritores que no creyeron degradarse porque se entregaron a ese difícil ejercicio; no faltan ejemplos en apoyo de esta tesis, y los más ilustres acuden tan inmediatamente al espíritu, que me reprocharía citar ninguno de ellos. Un traductor, pues, debe ser ante todo un escritor; no hay traducción fiel que no lo sea al espíritu tanto, por lo menos, como a la letra, que no proceda de una comprensión profunda del autor del original, diré, incluso, de una comunión con él. Ahora bien, si queremos que el delicado arte de la traducción se desarrolle, que las buenas traducciones prevalezcan sobre las malas, no debemos cerrar los ojos a las condiciones materiales, con demasiada frecuencia ingratas, en que ese trabajo se efectúa: por ello señalo a vuestra atención el problema, tan complejo, del estatuto del traductor, que veis inscrito en el orden del día de este comité.

Tras largos esfuerzos preliminares, la UNESCO llega al fin, en nuestro dominio, a la era de las realizaciones. El problema de la traducción ha sido ya examinado en su conjunto por

unos expertos; pero no podía atacarse globalmente en la escala mundial; ha habido que escoger ciertos terrenos para hacer en ellos nuestras primeras experiencias. Ya se han concluido acuerdos con ciertos gobiernos; esos acuerdos darán fruto muy pronto, y valdrán a los lectores de muchos países traducciones de obras significativas, de una calidad garantizada por la UNESCO, y presentadas en colecciones de fácil manejo y de un precio abordable. Seguro estoy de que en un porvenir próximo seguirán otras realizaciones, y ensancharán el campo de nuestra acción.

Diálogo...

(Viene de la página 4)

mismo que el de los aduladores e idólatras no tiene límite.

—A nuestros grandes hombres se les ha dicho "ladrones", "asesinos", "traidores", etc., etc.

—Un tipo de impostor fué Vargas Vila, libelista clásico, difamador empedernido, que no tenía más que ídolos en su cielo y demonios en su infierno. Así se escribe a veces la historia por quienes no son historiadores.

—La valorización de los textos documentales sobre nuestros personajes debe hacerse —opina Basadre— buscando la expresión nacional. A un héroe le llaman dios, al otro le califican de ratero. ¿Cuál es el rumbo? Hay que valorar en la medida en que el personaje contribuyó a la expresión nacional. Y esto podría ser una de las claves para dar solución al pleito de indigenistas y españolistas. No pensar ni en los aztecas ni en Carlos V.

—Me imagino que los brasileños han logrado ecuanimidad a ese respecto.

—La clave está en ese pensamiento: nuestra razón de ser, nuestra personalidad como pueblo. En el Perú, un Virrey como Taboada y Lemus fué un gran virrey en términos peruanos, no españoles, mejor que algunos Presidentes.

—Así en México Revillagigedo, y en la Argentina Vértiz.

—No escribir solamente la historia de lo que ocurrió en el país en ese momento, sino la historia de la formación del país.

—Tenemos que ir hacia la organización de la historia de las ideas.

—Y volver a preguntarnos ¿para qué estudiamos la historia? Estudiarla desde el punto de vista hacia el futuro. Mirar el pasado en función de futuro. Alguien ha dicho que sólo aquéllos que tienen futuro poseen un pasado fecundo.

—Y esto nos lleva a lo que se ha dicho sobre el historiador: que para no discutir los problemas de hoy se refugian en el pasado.

—Pero olvidan que la historia despierta a las gentes ante la idea de una labor común.

—La gente busca en cada hombre público a Don Quijote: casto, limpio,

De pleno acuerdo con las Naciones Unidas, que le confiaron esta tarea, la UNESCO se propone a la vez, por lo tanto, multiplicar las traducciones de obras maestras en todas las lenguas, y elevar gradualmente la calidad de esas traducciones al más alto nivel posible. En esa difusión de los grandes mensajes del espíritu ve una prenda indiscutible de comprensión humana y de paz. Para que la ayudéis en su esfuerzo, para que guiéis con vuestros consejos esclarecidos esa doble busca de la cantidad y de la calidad, es por lo que nos hemos permitido llamaros aquí...

puro. Pero olvidan que Don Quijote es una criatura de la imaginación.

—La política es la realidad, es lo impuro. Roosevelt tenía que sonreír a muchas máquinas electorales en que figuraban hombres corrompidos; pero su alta mira fué la de hacer un país distinto. Lo impuro es inevitable. Eso de ver los errores particulares, olvidando las virtudes públicas, no deja de ser una beatería.

—Pero si no fuera así, los demagogos no tendrían ya razón de ser.

(Jorge Basadre, uno de los intérpretes del Perú histórico, pertenece a la ilustre generación que hizo la reforma universitaria en Lima, en 1919, en que sobresalieron Raúl Porras, Jorge Guillerino Leguía y Luis Alberto Sánchez. Ha sido desde modesto empleado de la Biblioteca Nacional del Perú y más tarde su director y restaurador, hasta Ministro de Educación Pública y jefe de la División de Asuntos Culturales en la Unión Panamericana. Su rica labor está sintetizada en los siguientes libros: *La iniciación de la República, Perú, problema y posibilidad*, *La multitud, la ciudad y el campo en la historia del Perú*, *Historia del Derecho Peruano*, *Historia de la República del Perú*, *El Conde de Lemos y su tiempo*, *Meditaciones sobre el destino histórico del Perú y Chile*, *Perú y Bolivia independientes*. Está en la madurez de su inteligencia y su sabiduría y pocos hombres de estudio en nuestra América más interesados en el análisis de todos los problemas que conmueven a nuestro ser americano.)

Washington, noviembre 1949

FALLECIMIENTO

Ha muerto, a fines de noviembre último, el señor don Inocencio Armendáriz, regente de la Imprenta Universitaria y profesor de la Escuela de las Artes del Libro.

El desaparecido se mantuvo ligado a estos talleres desde el establecimiento de los mismos, en 1935. La competencia de maestro tipógrafo, la constancia y honradez invariables, así como las limpias cualidades humanas que le caracterizaban, le ganaron el afecto de quienes compartieron con él las tareas.

UNIVERSIDAD DE MEXICO deja aquí la constancia de su pena por tan lamentable pérdida.

Función Nacional...

(Viene de la página 7)

que van a cooperar con entidades vivientes, de las que deben respetar la perspectiva insubstituible y a las que no podrán contrariar en su devenir histórico propio sin provocar repercusiones sociales de trágica gravedad.

En los trabajos que esta empresa requiere, las Universidades han de desempeñar un papel de indiscutible importancia; auxiliando, por una parte, a los elementos internacionales en la formación de los técnicos nacionales y, por otra, aconsejando a unos y a otros en la elaboración de un programa que no confunda los beneficios de la unidad con los perjuicios de la uniformidad. Si hay algo opuesto a la idea de un mundo unido es la hipótesis de un mundo uniforme. Sin la diversidad armoniosa de las culturas, la unidad de la civilización humana sería un desierto para el espíritu.

Aquí también la vocación de las Universidades y la misión de la UNESCO se robustecen y se conjugan. Me conforma señalar esa circunstancia en el umbral de vuestros debates, puesto que en el preámbulo del Acta Constitutiva de la Organización que tengo la honra de dirigir figuran estas frases, con las que ningún universitario de buena fe podría estar en contradicción: "una paz fundada exclusivamente en los acuerdos políticos y económicos de los gobiernos no podría obtener el apoyo unánime, sincero y perdurable de los pueblos, y por consecuencia, esa paz deberá basarse sobre la solidaridad intelectual y moral de la humanidad"...

Dentro de ese ánimo de solidaridad intelectual y moral os saludo, señores, en nombre de la UNESCO. Y, en mi doble calidad de hispanoamericano y de hombre, os manifiesto el ferviente deseo de que las Universidades del Nuevo Mundo contribuyan, cada vez más, al advenimiento de ese día anunciado por un gran mexicano, don Justo Sierra, día en el cual, según lo presagiaba su elocuente palabra "a la manera que todos los colores el movimiento se suman en lo blanco, las banderas de todos los pueblos, en la marcha del progreso, se confundan en una sola bandera de paz".

CLASICOS Y MODERNOS CREACION Y CRITICA LITERARIA.

VOLUMENES PUBLICADOS

1

LITERATURA ESPAÑOLA
SIGLO XX (Segunda edición).
Por Pedro Salinas, \$ 12.50.

2

PAISAJES Y LEYENDAS,
TRADICIONES Y COSTUMBRES DE MEXICO (Segunda serie). Por Ignacio M. Altamirano, \$ 12.50.

3

LITERATURA MEXICANA
SIGLO XX (Primera parte).
Por José Luis Martínez, \$ 15.00

DE VENTA EN LA

ANTIGUA LIBRERIA
ROBREDO

Esq. Guatemala y Argentina
México, D. F.

Solicite nuestro Boletín
Mensual "AVISOS"

PINTURAS

Calidad



Servicio

SHERWIN-
WILLIAMS